

Д'АННУНЦИО «O FALCE DI LUNA CALANTE»:  
ОПЫТ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ РЕЦЕПЦИИ

О. Б. Трубина

Кандидат филологических наук, доцент,  
e-mail: olga.palladio@mail.ru,  
ORCID 0000-0003-4475-1263,  
Российский государственный  
гуманитарный университет,  
г. Москва, Россия

D'ANNUNZIO "ABOUT FALCE DI LUNA CALANTE":  
EXPERIENCE OF THE TRANSLATION RECEPTION

O. B. Trubina

Ph.D., associate professor,  
e-mail: olga.palladio@mail.ru,  
0000-0003-4475-1263,  
Russian State University for the Humanities,  
Moscow, Russia

**Abstract.** The article is devoted to the study of the work of D'Annunzio. The poem "O falce di luna calante" is analyzed, and two versions of the translation of this work by G. D'annunzio are compared. One of the translations of the poem was made by the famous translator E. Solonovich, the other-by the author together with G. Belussi. The aim of the study is to identify the features of the creative handwriting of the Italian poet, to study the work of the Italian poet in the aspect of the theory of translation of the poetic text. The task is to offer methodological techniques that allow the translator to be as close as possible both grammatically and stylistically to the original text. The following research methods were used: comparative, descriptive, distributive, stylistic analysis.

**Keywords:** Gabriele d'Annunzio; translation; author's style; concept.

Д'Аннунцио – итальянский поэт, единственный, который после Данте Алигьери официально именуется *Il Poeta* – именно так, с большой буквы. Великий русский поэт, его современник, Н. Гумилев посвятил ему стихотворение *Ода д'Аннунцио* (1916 г.): «Опять волчица на столбе/Рычит в огне багряных светов.../Судьба Италии - в судьбе/Ее торжественных поэтов...». Габриеле д'Аннунцио (*Gabriele D'Annunzio*, урожденный *Гаэтано Рапаньетто д'Аннунцио*), родился в марте 1863 г., в городе *Пескара*) – уникальная личность, писатель, поэт, драматург, военный и политический деятель, член Королевской академии французского языка и литературы Бельгии. В 1879 г. вышел сборник стихов «Ранней весной», написанных д'Аннунцио – 16-летним учеником колледжа Чиконьини. Поэт был участником

Первой мировой войны. В 1915 г. он стал пилотом (в это время ему было больше пятидесяти лет). Во время одного из боевых вылетов поэт получил ранение, частично потерял зрение. Но, несмотря на это, в 1919 г. он возглавил захват города Фиуме, долго удерживал его и на ее территории создал свою «собственную республику» – Республику красоты. Это сделало его национальным героем. Личность и поступки д'Аннунцио оценивались неоднозначно [3, 7].

В. Маяковский иронизировал: «Фазан красив, ума ни унции. Фиуме спьяну взял д'Аннунцио». («Советская азбука» буква "Ф" В. В. Маяковский) (<https://historeal.ru/1627989.html>)

Д'Аннунцио был поклонником Ницше, признавал фашизм, поддерживал Муссолини, переписывался с «дуче», но при этом осмелился противостоять «сотрудниче-

ству» Муссолини с Гитлером. «Это решение погубит Италию», – писал поэт Муссолини. Он назвал Гитлера в этой переписке «шутовским нибелунгом, загримированным под Чарли Чаплина» [7].

Умер д'Аннунцио в 1938 г., поэту было 74 года. Его имя – синоним гениальности, эротизма, декаданса и любви к искусству.

Стихотворение Д'Аннунцио «O falce di luna calante» перевел на русский язык известный русский поэт-переводчик Е. Солонович:

| <b>O falce di luna calante</b>  | <b>O месяца серп невысокий</b>   |
|---|--|
| <p>O falce di luna calante<br/>che brilli su l'acque deserte,<br/>o falce d'argento, qual mèsse di sogni<br/>ondeggia al tuo mite chiarore qua giù!</p> <p>Aneliti brevi di foglie,<br/>sospiri di fiori dal bosco<br/>esalano al mare: non canto non grido<br/>non suono pe 'l vasto silenzio va.</p> <p>Oppresso d'amor, di piacere,<br/>il popol de' vivi s'addorme...<br/>O falce calante, qual mèsse di sogni<br/>ondeggia al tuo mite chiarore qua giù!</p> <p><i>G. D'Annunzio</i></p> | <p>О месяца серп невысокий,<br/>в пустынных волнах отраженный,<br/>о серп серебристый, каких сновидений<br/>колышется нива в сиянье твоём!</p> <p>Дыхание трепетных листьев,<br/>и вздохи цветов на полянах,<br/>и сонное море... – ни песен, ни вскрика,<br/>ни звука не слышит безмолвный простор.</p> <p>Усталый гурман и любовник,<br/>бессмертный народ засыпает...<br/>О серп невысокий, каких сновидений<br/>колышется нива в сиянье твоём!</p> <p><i>Перевод Е. Солоновича</i><br/><a href="http://az.lib.ru/d/d_annuncio_g/text_stihi.shtml">http://az.lib.ru/d/d_annuncio_g/text_stihi.shtml</a></p> |

Наш вариант перевода:

| <b>O falce di luna calante</b>  | <b>O серп убывающей луны</b>   |
|---|--|
| <p>O falce di luna calante<br/>che brilli su l'acque deserte,<br/>o falce d'argento, qual mèsse di sogni<br/>ondeggia al tuo mite chiarore qua giù!</p> <p>Aneliti brevi di foglie,<br/>sospiri di fiori dal bosco<br/>esalano al mare: non canto non grido<br/>non suono pe 'l vasto silenzio va.</p> <p>Oppresso d'amor, di piacere,<br/>il popol de' vivi s'addorme...<br/>O falce calante, qual mèsse di sogni<br/>ondeggia al tuo mite chiarore qua giù!</p> <p><i>Gabriele D'Annunzio</i></p> | <p>О серп убывающей луны,<br/>что сияешь над пустынной водной гладью,<br/>о серп серебристый, как же нива мечты<br/>колеблется внизу в свете мягком твоём!</p> <p>Краткие вождельня листьев,<br/>вздохи цветов из леса<br/>благоухают до моря: ни пенье, ни крик,<br/>ни звук по бескрайней тишине не идут.</p> <p>Подавленный любовью, наслаждением,<br/>засыпает народ живых ...<br/>о серп убывающий, как же нива мечты<br/>колеблется внизу в мягком свете твоём!</p> <p>Наш вариант перевода (G. Belussi,<br/>О. Трубина)</p> |

Сравним эти варианты перевода. Первое, на что нужно обратить внимание пе-

реводчику, – нерегулярная рифма и «меняющийся» ритм стихотворения.

Название стихотворения переведено по-разному: *O месяца серп невысокий* (Е. Солонович) и *O серп убывающей луны* (наш вариант). Мы видим, что слово *luna* транслируется как *месяц* и *луна*: наш вариант перевода практически является транслитерацией, слово *месяц* ближе к русской национальной картине мира, но и в том, и в другом случае не происходит «потери смысла». Итальянское слово *calante* имеет значение «уменьшающийся, ущербный, убывающий», например *Fallo sulla riva del fiume, con la luna calante*. (Ступай на берег реки при убывающей луне)» [2]. С русским словом *луна* обычно сочетаются такие определения: *полная, ущербная, растущая, восходящая* [6]. Кроме того, в оригинальном тексте мы не «считываем» концепта *невысокая*. Именно поэтому мы выбрали следующий вариант перевода: *убывающая луна*. Важно заметить, что в первой строфе есть повтор фразы с небольшим, но важным изменением, который сохранили в нашем варианте перевода: *O серп убывающей луны, / что сияешь над пустынной водной гладью, / о серп серебристый, как же нива мечты / здесь колеблется внизу в свете мягком твоём*. Этот же повтор сохранен и в переводе Е. Солоновича.

Итальянское слово *brillare* имеет значение *сиять, светить, блистать, светиться, сверкать, блестеть* [2]. Мы пытались сохранить этот концепт: *O серп убывающей луны, / что сияешь над пустынной водной гладью, ...* Можно сравнить с вариантом перевода Е. Солоновича: *O месяца серп невысокий, / в пустынных волнах отраженный...* (сравни: *отразить – riflettere (итал.)*)

Итальянское слово *sogno* является эквивалентом русских слов *сон (сновиденье), мечта, греза* [2]. Мы выбрали для своего варианта перевода слово *мечта* как наиболее соответствующее, на наш взгляд, смыслу и стилю всего текста. Так, русское слово *мечта* имеет следующие значения: «МЕЧТА, -ы; мн. род. нет; ж. 1. Мысленный образ чего-л., представле-

ние о чём-л., сильно желаемом. Заветная м. Давняя м. М. о счастье. Лелеять, беречь мечту. М. провести отпуск на море. Осуществить мечту. 2. Предмет желаний, стремлений; желаемое событие. Хороший муж - м. каждой женщины. Иметь собаку было моей мечтой. Стать моряком - м. ребёнка. Красивое платье - м. девушки. Исполнилась м. М. не сбылась. // Разг. О чём-л., являющемся пределом желаемого для кого-л., самым желанным, почти не осуществимым. Не подарок, а м. Голубая м. 3. О том, что нереально, неосуществимо. Пустая м. Возврат любви – это только м. Напомнить о мечтах детства. 4. Процесс создания в воображении представления о чём-л. желаемом, предполагаемом или несуществующем, фантастическом. М. об инопланетянах. Помогать мечте о лучшем. Разрушить мечту. Предаваться мечтам» [4]. Слово *сон* имеет значения: «СОН, сна; м. 1. Наступающее через определённые промежутки времени физиологическое состояние покоя и отдыха, при котором почти полностью прекращается работа сознания, снижается реакция на внешние раздражения. Крепкий, глубокий, сладкий, богатырский сон. ...2. То, что снится спящему; сновидение. Видеть сны. Запомнить, забыть свой сон. Страшный сон. ...» [4]. По нашему мнению, слово *мечта* «передает» более «сложный» концепт. Итак, фраза *qual mèsse di sogni/ondeggia al tuo mite chiarore qua giù!* переведена нами как: *как же нива мечты / здесь колеблется внизу в мягком свете твоём!* В выражении *Aneliti brevi di foglie...* обращает внимание форма множественного числа *Aneliti brevi* (буквально: *краткие вожделения (дыханья)*). В русском языке слова *дыханье/вожделение* не имеют регулярной формы множественного числа, но в поэтическом тексте, на наш взгляд, это возможно. Слово *aneliti* переведено нами как *вожделенья*. Итальянское слово *aneliti* имеет следующие значения: *тяжелое дыханье; страстное желание, стремление*; глагол *anelare* имеет значения: *тяжело дышать, страстно*

желать [2]. Слова *sospiri* (буквально: вздохи), *esalare* (буквально: *испускать, исходить, источать, выдыхать*), употребленные в этой же фразе, поддерживают концепт *дыханье*. Но перевод слова *aneliti* – *вожделения* создает дополнительное «смысловое и стилистическое приращение». Кроме того, важно учесть, что слово *aneliti* имеет стилистическую окраску – *книжное*. Выражение *sospiri di fiori dal bosco esalano al mare* мы перевели практически дословно: *вздохи цветов из леса благоухают до моря*, сохранив предикат в его оригинальной форме (выдыхают – 3 лицо глагола): *Краткие вожделенья листьев/ вздохи цветов из леса/благоухают до моря: ни пенье, ни крик,/ни звук по бескрайней тишине не идут*. В переводе Е. Солоновича эта фраза имеет другую синтаксическую форму: *Дыхание трепетных листьев, / и вздохи цветов на полянах/ и сонное море... – ни песен, ни вскрика,/ни звука не слышит безмолвный простор*. Кроме того, отмечаем и наличие в тексте перевода слов *трепетных (листья), сонное (море), безмолвный (простор)*, отражающих концепты, которых нет в оригинальном тексте.

В начале фразы *Oppresso d'amor, di piacere, il popol de' vivi s'addorme...* важен концепт, переданный словом *oppresso*, которое имеет следующее значение: *угнетенный, подавленный, попраный, стесненный* [2]. Эту фразу мы транслировали практически дословно: *Подавленный любовью,/наслаждением,...* В переводе Е. Солоновича атрибутивное выражение переведено следующим образом: *Усталый гурман и любовник...* Можно при этом отметить, что в оригинальном тексте нет концептов *гурман, любовник*. Продолжение фразы *il popol de' vivi s'addorme...* мы передали по-русски таким образом: *засыпает народ живых...* Отступление от оригинала выражено в инверсии. Е. Солонович в своем варианте перевода выбирает атрибутивную форму *бессмертный (народ)*. На наш взгляд, выражения *бес-*

*смертный (народ)* и *народ живых* «семантически разновелики». В конце последней строфы, закольцовывая текст, повторяется в усеченном виде начало первой строки и часть последней строки первой строфы: *о серп убывающий, как же нива мечты/здесь колеблется внизу в мягком свете твоём!*

В стихотворении итальянского поэта мы видим пейзажную зарисовку: лунный свет, засыпающие благоухающие цветы, деревья, море... Реалистичность пейзажу придает описание звуков (или их отсутствия) и запахов. Но возникает и «второй план»: тот же пейзаж в восприятии самого автора (или рожденный его воображением), и тогда «появляется» *нива мечты (или сновидений нива – Е. Солонович)* и *подавленный любовью, наслаждением, народ живых (или усталый гурман и любовник, бессмертный народ – Е. Солонович)*. Пейзаж «очеловечивается». Что же мы видим? Нечто, рожденное мечтой и оживленное любовью поэта?

С. Я. Маршак писал: «Перевод стихов – высокое и трудное искусство. Я выдвинул бы два – на вид парадоксальных, но по существу верных – положения: Первое. Перевод стихов невозможен. Второе. Каждый раз это исключение» [5, с. 65]. Проблема эквивалентности перевода поэтического текста связана с целым рядом трудноразрешимых задач: как избежать потери поэтической формы текста стихотворения и при этом сохранить его лексико-семантическое содержание, авторскую картину мира, поэтический почерк автора. Известно, что поэтический текст, являясь коммуникативным актом между автором и читателем, передает фактуальную, концептуальную и сложную эстетическую информацию. Переводчик делает трудный выбор: «переделать» содержание и форму стихотворного текста («перестраивающий тип перевода») или максимально полно и точно воссоздать и содержание, и форму («воссоздающий» тип перевода). Мы попытались пойти по

второму пути. На наш взгляд, особенно важно обращать внимание на многозначность слова, его синтагматические и парадигматические связи, особенности синтаксической конструкции.

Таким образом, можно сделать вывод: стремление переводчика быть точным и грамматически, и стилистически, и культурологически помогает ему передать авторский «творческий почерк» и глубину его мысли.

**Библиографический список**

1. Арефьев Л. В. Универсальный итальяно-русский, русско-итальянский словарь с грамматическим приложением. – М., 2013.
2. Зорько Г. Ф. Новый итальянско-русский словарь / Nuovo dizionario italiano-russo. – М. : Lingua, АСТ: Астрель, 2011. – 607 с.
3. Кормильцев И. Три жизни Габриеле Д'Аннунцио // Иностранная литература. – 1999. – № 11.
4. Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка: [БТС: А-Я] / Рос. акад. наук, Ин-т лингвист. исслед.; гл. ред. С. А. Кузнецов. – СПб.: Норин. 2004.
5. Маршак С. Я. Портрет или копия? (Искусство перевода). Собрание сочинений в 4-х томах. Том 4 (статьи, заметки, воспоминания). – М. : Правда, 1990.
6. Русский ассоциативный словарь / Под ред. Ю. Н. Караулова. – М., 2002.
7. Шварц Е. Габриэле Д'Аннунцио. Крылатый циклоп. – СПб., 2010.

© Трубина О. Б., 2020.